

**Acts, Chapter 2, Greek Text Westcott-Hort,  
Verses 17-21; 25b-28 – Textus Receptus; Interlinear English – G.T. Emery**

**The Coming of the Holy Spirit**

Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.  
And in the to be fulfilled the day of the Pentecost they were all together<sup>1</sup> upon the same.  
2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ  
And came to pass suddenly out of the heaven a roar like as a rushing wind<sup>2</sup> mighty<sup>3</sup> and  
ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι,  
it filled whole the house where they were sitting,  
3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν  
and appeared to them being divided tongues like as of fire, and it sat  
ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,  
on one each of them,  
4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις  
and were filled all of Spirit Holy, and began to speak other tongues  
καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.  
as the Spirit was giving to speak forth them.  
5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους  
Were and in<sup>4</sup> Jerusalem dwelling Jews, men devout<sup>5</sup> from every nation  
τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.  
of the under the heaven.  
6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη,  
happening and the noise this assembled the mass and were bewildered,  
ὅτι ἤκουσεν εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.  
because heard one each the own language speaking them.  
7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες· οὐχὶ ἰδοὺ πάντες οὗτοι  
They were amazed and also were wondering saying; Not behold all these  
εἰσὶν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;  
are the speaking Galileans?  
8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἣ ἐγεννήθημεν;  
And how we do hear each the own dialect of us in which we were born?  
9 Πάρθοι καὶ Μηδοὶ καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε  
Partheans and Medes and Elamites, and the inhabiting the Mesopotamia, Judaea both  
καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,  
and Cappadocia, Pontus and the Asia,  
10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,  
Phrygia both and Pamphylia, Egypt and the parts of the Libya of the toward Cyrene,  
καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,  
and the residing<sup>6</sup> of Rome,  
11 Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, Κρηῖτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς  
Jews both and proselytes, Cretans and Arabians, we do hear speaking tem in the

1 Textus Receptus has ὁμοθυμαδον – adv. of one mind, or purpose, or impulse – in the past was said to be peculiar to the NT, but this is not so, it is at least as old as Aristophanes.

2 πνοῆς, n.f. wind – a Lukan word – here & 17:5

3 βιαίας, adv. - mighty – only here in the NT.

4 Nestle has εἷς

5 εὐλαβεῖς, adj. devout, a Lukan word – here & 8:2, Lk. 2:25.

6 ἐπιδημοῦντες, v. be an incomer, be a stranger, be a sojourner – Present, Active, Participle – a Lukan word – here & 17:21.

**Acts, Chapter 2, Greek Text Westcott-Hort,  
Verses 17-21; 25b-28 – Textus Receptus; Interlinear English – G.T. Emery**

ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ;

our tongues the great things of the of God?

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί θέλει  
Were amazed and all and were doubting, other unto other saying; What may wish<sup>7</sup>

τοῦτο εἶναι;

this to be ?

13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

Others but mocking<sup>8</sup> were saying that of new wine<sup>9</sup> having been filled<sup>10</sup> they are.

### Peter's Speech

14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέξατο

Having stood up but the Peter with the eleven lifted up the voice of him and pronounced<sup>11</sup>

αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν  
to them; Men Jews and the inhabiting Jerusalem all, this to you known

ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματα μου.

let be, and pay close attention to<sup>12</sup> the words of me.

15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,  
Not for as you suppose these are drunk, it is for hour third of the day,

16 ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ·

but this is the having been spoken through the prophet Joel;

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου  
And it shall be in the last days says the God, I will pour out from the Spirit of me

ἐπίπασαν σάρκα, καὶ προφητευσούσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν

upon all flesh, and will prophesy the sons of you

καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν,

and the daughters of you,

καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται,

and the young men of you visions will see,

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνια ἐνυπνιασθήσονται·

and the old men of you dreams<sup>13</sup> will dream;

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δουλούς μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου

and indeed upon the male slaves of me and upon the female slaves of me

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπο τοῦ πνεύματός μου,

in the days those I will pour out from of the Spirit of me,

καὶ προφητεύσουσιν.

and they will prophesy.<sup>14</sup>

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω

And I will give wonders in the heaven above

7 θέλει v. wish, will, Present, Active, Optative.

8 διαχλευάζοντες, v. mock, deride, jeer, Present, Active, Participle, - a Lukan word – here & 17:32.

9 γλεύκους, n.n new wine – only here in the NT.

10 μεμεστωμένοι, v. fill, be full, Perfect, Passive, Participle – only here in the NT.

11 ἀπεφθέξατο, v. pronounce, speak out, declare, Aorist, Mid. Dep., Indicative, - a Lukan 'Acts' word – here 2:4 & 26:25.

12 ἐνωτίσασθε, v. hearken, pay close attention to, Aorist, Mid. Dep. Imperative, - only here in the NT.

13 Nestle has ἐνυπνίσις

14 There are a number of variants of this verse.

Acts, Chapter 2, Greek Text Westcott-Hort,  
Verses 17-21; 25b-28 – Textus Receptus; Interlinear English – G.T. Emery

καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,  
and signs upon the earth below,  
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.  
blood and fire and vapour of smoke.

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος  
The sun will be turned into darkness  
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,  
and the moon into blood,  
πρὶν ἢ ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην  
before the to come the Day of Lord the great  
καὶ ἐπιφανῆ.  
and glorious.<sup>15</sup>

21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται  
And it will be everyone whoever<sup>16</sup> should call on  
τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.  
the name of Lord will be saved.<sup>17</sup>

22 Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα  
Men Israelites, hear you the words these; Jesus the Nazarene, a man  
ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσιν καὶ τέρασιν καὶ σημείοις,  
having been approved from of the of God into you power and wonders and signs,  
οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἶδατε,  
which did through him the God in midst of you, even as selves you have known,

23 τούτον τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον  
this one the having been appointed counsel and foreknowledge<sup>18</sup> of the of God delivered up<sup>19</sup>  
διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,  
through hand lawless having fastened<sup>20</sup> killed,

24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν  
whom the God raised up having loosened the birth pains of the of death, because not was it able  
κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.  
to be held him by it.

25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν·  
David for he says to him;

Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,  
I foresaw the Lord before me always,  
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.  
because on right of me he is, that not I should be moved.

26 διὰ τοῦτο ἠψφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο  
Therefore was glad the heart of me and did celebrate  
ἡ γλῶσσα μου,  
the tongue of me,  
ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,  
yet and also the flesh of me will live upon hope,

15 ἐπιφανῆ, adj. glorious – only here in the NT.

16 Nestle has εἰς

17 Joel 2:28-32 in the Hebrew version, 3:1-5 in the Greek version of the OT.

18 προγνώσει, n.f. foreknowledge – here & 1 Pet. 1:2.

19 ἔκδοτον, adj. given up, delivered up – only here in the NT

20 προσπήξαντες, v. fasten, Aorist, Active, Participle, - only here in the NT.

**Acts, Chapter 2, Greek Text Westcott-Hort,  
Verses 17-21; 25b-28 – Textus Receptus; Interlinear English – G.T. Emery**

27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδου  
because not you will leave helpless the soul of me in Hades  
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.  
nor will you give the Holy One of you to see corruption.

28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,  
You made known to me ways of life,  
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου  
you will fill me of joy with the presence  
σου.  
of you.<sup>21</sup>

29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ  
Men brothers it is being lawful to speak with frankness unto you concerning  
τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνημα αὐτοῦ  
the patriarch David, that both he died and was buried, and the tomb of him  
ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.  
is among us until the day this.

30 προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς  
A prophet therefore being and knowing that with an oath swore to him the God  
ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,  
out of fruit of the loin of him to sit upon the throne of him,<sup>22</sup>

31 προοιδῶν ἐλαλήσεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι  
Having foreseen he spoke concerning the resurrection of the Christ, that  
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην  
neither was left in Hades  
οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.  
nor the flesh of him saw corruption.<sup>23</sup>

32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεὸς, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες·  
This the Jesus raised up the God, of which all of us are witnesses;

33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος  
to the right therefore of the of God having been exalted, the also promise of the Spirit  
τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς  
the Holy having received from the Father, he poured out this which you  
[καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.  
[both] see and hear.

34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτὸς·  
Not for David go up into the heavens, says but he;

Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου·  
Said [the] Lord to the Lord of me;  
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
Sit at right of me,

35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν  
until I should put the enemies of you footstool of the  
ποδῶν σου.  
feet of you.<sup>24</sup>

21 Psalm 16:8-11.

22 Psalm 132:11; 2 Samuel 7:12,13.

23 Psalm 26:10.

24 Psalm 110:1

**Acts, Chapter 2, Greek Text Westcott-Hort,  
Verses 17-21; 25b-28 – Textus Receptus; Interlinear English – G.T. Emery**

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν  
Beyond doubt therefore let know all house of Israel that both Lord him and Christ  
ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,  
made the God this the Jesus whom you did crucify.

**Outcome of Peter's Speech**

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπον τε πρὸς τὸν Πέτρον  
Having heard and they were deeply troubled the heart, said and unto the Peter  
καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;  
and the rest apostles; What may we do, men brothers?  
38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς· μετανοήσατε καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐν τῷ ὀνόματι  
Peter and unto them; Repent and be baptized each of you in the name  
Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν  
of Jesus Christ into forgiveness of the sins of you, and you will receive the gift  
τοῦ ἁγίου πνεύματος.  
of the Holy Spirit.

39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν,  
To you for is the promise and to the children of you and to all the into far away,  
ὅσους ἂν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.  
as many as should call to Lord the God of us.

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ,  
Other also words many he earnestly testified and,  
παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· σῶθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.  
was exhorting them saying; Be saved from the generation of the crooked this.

41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ  
The indeed therefore receiving the word of him were baptized, and were added in the  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.  
day that souls about three thousand.

42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει  
They were and continuing steadfastly the teaching of the apostles and the fellowship, the breaking  
τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.  
of the bread and in the prayers.

**The State of the Christian Community**

43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά δὲ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων  
It came and to every soul fear, many and wonders and signs through the disciples  
ἐγένετο.  
were happening.

44 πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἶχον ἅπαντα κοινὰ,  
All and the believing upon the same had all things common,  
45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ  
and the possessions and the goods they were selling and were parting them  
πᾶσιν, καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν·  
to all, according as anyone need as having;

46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντες τε κατ' οἶκον  
Throughout day also continuing steadfastly with one mind in the Temple, breaking also by house

**Acts, Chapter 2, Greek Text Westcott-Hort,  
Verses 17-21; 25b-28 – Textus Receptus; Interlinear English – G.T. Emery**

ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,  
bread, were partaking food in gladness and humility<sup>25</sup> of heart,  
47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος  
praising the God and having favour with all the people. The and Lord  
προσέτιθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.  
was adding to the being saved though out day upon the same.  
*day after day to the Church.*

---

25 ἀφελότητι, n.f. simplicity, humility, - only here in the NT.